

13. Бульгина, Т.В. Числительные в русском языке: лексикографические лакуны / Т.В. Бульгина, А.Д. Шмелев // Слово в тексте и словаре: сб. ст. к 70-летию акад. Ю.Д. Апресяна. – М.: Яз. рус. культуры, 2000. – С. 290–130.
14. Супрун, А.Е. Славянские числительные: становление числительных как особой части речи / А.Е. Супрун. – Минск: БГУ, 1969. – 232 с.
15. Падучева, Е. В. Семантика количества и её отражение в просодии / Е.В. Падучева // Логический анализ языка. Квантитативный аспект языка. – М.: Индрик, 2005. – С. 652–667.
16. Вежбицкая, А. Лексические прототипы как универсальное основание межъязыковой идентификации «частей речи» / А. Вежбицкая // Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 134–170.
17. Крылов, С.А. Количество как понятийная категория / С.А. Крылов // Логический анализ языка. Квантитативный аспект языка: сб. статей. – М.: Индрик, 2005. – С. 44–65.
18. Семёнова, С.Ю. О некоторых свойствах имен пространственных параметров / С.Ю. Семёнова // Логический анализ языка. Квантитативный аспект языка. – М.: Индрик, 2005. – С. 117–126.
19. Мечковская, Н.Б. Градуально-количественная семантика в грамматике, лексике и фразеологии: уровневое своеобразие и межуровневые корреляции / Н.Б. Мечковская // Логический анализ языка. Квантитативный аспект языка. – М.: Индрик, 2005. – С. 448–465.
20. Тошович, Б. Квантитативная категоризация и категориальная квантификация / Б. Тошович // Логический анализ языка. Квантитативный аспект языка. – М.: Индрик, 2005. – С. 104–126.
21. Лингвистический энциклопедический словарь / редкол.: В.Н. Ярцева (гл. ред.) [и др.]. – 2-е изд., доп. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.: ил.
22. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В. А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.

Л.В. Кажкина

Витебский государственный университет

имени П.М. Машерова

e-mail: kazheli@mail.ru

УДК 81'243'25:316.77

О ПОДХОДАХ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ КАК СРЕДСТВУ ОБЕСПЕЧЕНИЯ АДЕКВАТНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, средства общения, коммуникативные задачи, идионимы, ксенонимы.

В статье рассматриваются некоторые практические подходы обучения переводу, переводческим аспектам, передачи реалий и культуронимов. Подчеркивается, что при обучении переводу как средству обеспечения адекватной коммуникации необходимо глубокое изучение мира носителей языка, их менталитета, национального характера, образа жизни.

ON APPROACHES TO TEACHING TRANSLATION AS A MEANS OF ENSURING ADEQUATE INTERCULTURAL COMMUNICATION

Key words: *intercultural communication, means of communication, communicative tasks, idioms, xenonyms.*

The article discusses some practical approaches to teaching translation, translation aspects, the transfer of realities and cultural names. It is emphasized that when teaching translation as a means of ensuring adequate communication, a deep study of the world of native speakers, their mentality, national character, and way of life is necessary.

Главной задачей преподавания иностранных языков в новой исторической ситуации является обучение языку как реальному средству общения в разных областях знаний и социальной жизни, а переводу – как навыкам обеспечения такого общения.

Современное обучение происходит в тесной связи с миром изучаемых и переводимых языков, т. е. на широком фоне политической, культурной, социальной жизни говорящих на этих языках. Стремительное вхождение в мировое информационное и культурное сообщество дало языкам новую жизнь, превратило их из старых стереотипных штампов в реальное средство разных видов общения.

Обучение переводу мы строим на основе новых задач для обеспечения адекватного реального общения. Научить переводить, также, как и общаться, устно и письменно – это не только понимать и воспроизводить уже созданную кем-то готовую единицу речи, но и производить, создавать. Практическое применение перевода делает очевидной всю важность социокультурного фактора в коммуникации народов, говорящих на переводимых языках.

Существуют разнообразные традиционные методики обучения письменному переводу. Одна из самых распространенных – обучение переводу текстов в рамках узкой специальности. Так появились целые отдельные предметы: технический перевод, военный, юридический, экономический. По нашему мнению, и согласно известной русской мудрости «нельзя объять необъятное». Для специалиста в определенной технической области вполне естественно всё глубже овладевать лексикой в данной сфере деятельности, например, терминами, и на их базе осваивать сложные грамматические структуры. А если отойти от узконаправленных текстов, то чему же учить и на какие темы опираться? Прежде всего, надо учить переводить адекватно и руководствуясь коммуникативной задачей. А темы... Ну хотя

бы оглянитесь вокруг. В каком информационном поле мы находимся? О чём вот уже несколько дней или недель говорят на ТВ? Что пишут основные, как местные, так и центральные, печатные издания? Что, в конце концов, происходит у вас в городе? Конечно, могут возразить, что всё это довольно субъективно, Да, в коммуникации вообще довольно много субъективного. Диапазон велик, но взяться можно за любую тему. Главное же состоит в том, как «войти в тему» и к чему стремиться в переводе. Здесь нужно говорить об известной «универсальности» знаний переводчика, которому не нужно слишком углубляться в детали каждой тематики. Достаточно и, в то же время, обязательно понимать основную суть явлений, процессов, работы каких-то механизмов. Полагаем, что активные знания лексики по специальным темам в полном объёме не стоит приобретать заранее при существующем дефиците времени и широчайшей, постоянно меняющейся тематике. Если уже браться за перевод, то сведения по теме нужно собирать максимально серьёзно и доходить до сути.

Всегда считалось, что словарь-первый помощник переводящего. Большинство специальных тематик обеспечено специальными словарями. Но, в общем, словари консервативны. Все области знаний достаточно быстро развиваются, и словари часто отстают от аппарата описания одних и тех же терминов и часто подводят переводчика. По этой причине последнему не обойтись без живого источника терминов-без специалиста в данной области знаний. Все чаще подобное происходит не столько в специальной технической сфере, сколько в повседневном общении, чтении источников СМИ, просмотре ТВ, не говоря уже о художественной литературе.

Спектр тематических текстов, переводимых студентами, достаточно широк. Остановимся подробнее на механизме «вхождения в тему» и на том, как эта тема развивалась в различных видах переводческой деятельности. В качестве своеобразных мини-тем можно использовать перевод новостей (устно-с листа и на слух, письменно-в виде более развёрнутых статей по соответствующей тематике. Работа над письменным переводом может и предшествовать устному переводу коротких новостных текстов. Кроме того, можно активно использовать технические средства, аудио и видео записи, что позволяет подключить видеоряд и активизировать полученные на разных этапах знания по теме. С этой целью видеоматериалы могут подключаться на разных этапах изучения курса перевода.

С целью более адекватного восприятия таких материалов мы рекомендуем студентам регулярно просматривать основные блоки новостей на ТВ. Для многих студентов это уже становится необходимостью хотя бы в учебных целях. Все важные события социально-политической жизни стран отражаются в СМИ, причём на всех возможных языках, что представляет возможность практиковаться в переводе, не говоря уже об идеологической и воспитательной составляющих данного процесса.

Что касается обучения переводу в целом и овладения практическими навыками перевода с русского на французский и наоборот в частности, то особо хотелось бы подчеркнуть важность владения родным языком. Культура речи, умение ясно и чётко выражать свои мысли, передавать информацию как в устной, так и письменной форме-важнейшие условия эффективной подготовки специалистов. Пока же в большинстве вузов и для большинства специальностей русский язык заканчивается сразу же после вступительных экзаменов. На наш взгляд речь должна идти не столько о теоретических глубинах родного языка, но и об обучении способам и приёмам его реального применения. Во многих западных странах большое внимание уделяют письменной форме языка, умению грамотно и ясно излагать свои мысли. В наших реалиях чувствуется недостаточность такой подготовки у студентов, которую нужно восполнять, обучая моделированию текстов различных функциональных стилей и работой с параллельными текстами. Говоря о тематической направленности текстов, стоит, на наш взгляд, уделять пристальное внимание переводу текстов исторической, политической, социокультурной тематики. Это становится всё более актуальным сейчас, когда в вузах страны идёт активная подготовка специалистов по обеспечению межкультурной коммуникации. В частности, речь идёт о подготовке гидов-переводчиков, специалистов по рекламе, туризму, внешнеэкономической деятельности. В данном контексте на передний план выходят информация, материалы, специфические для той или иной культуры, истории, политики, а это значит, что важнейшей задачей в обучении станет обучение переводу с учётом национально-специфических реалий и культуронимов, уделяя особое внимание переводу идионимов, то есть специфических элементов данной культуры на языке данной культуры. В своём подавляющем большинстве они не имеют соответствий в другой культуре и, соответственно, в другом языке. Попадая в язык перевода, в основном путём транскрибирования, смешанного перевода или калькирования, они превращаются в ксенонимы, то есть языковые единицы, используемые в данном языке для обозначения специфических элементов внешних культур.

Вся глубина проблемы становится очевидной лишь при сопоставлении иностранных языков с родным. Не знающие других языков, обычно не видят ни конфликта культур, ни конфликта языков, а работа переводчика и призвана, глобально говоря, сводить их к минимуму. Конфликт проявляется на разных уровнях, особенно на уровне лексических единиц, так как именно эта часть языка имеет непосредственный выход во внеязыковую реальность и преодолеть его необходимо для осуществления адекватной ситуации межкультурной коммуникации. На уровне слова расхождения в языковом мышлении, «конфликт языков» особенно наглядно проявляется в ощущении избыточности или недостаточности значений, пригодных в качестве инвариантных соответствий при переводе. Здесь мы не говорим лишь о случаях

безэквивалентной или частично эквивалентной лексики, речь идёт о «конфликтных» случаях, когда не совпадают картины мира. В процессе перевода такие единицы всегда представляют трудность для недостаточно подготовленного в той или иной области специалиста. Целью наших исследований в данном направлении является анализ и поиск наиболее эффективных способов адекватного перевода таких единиц как с русского, так и с иностранного языка, фиксация неологизмов и их передача при переводе. Вот список тем курсовых и дипломных работ, которые могут быть предложены студентам: «Трудности при переводе культуронимов и реалий», «Целесообразность использования описаний и комментариев при переводе», «Аспекты межкультурной коммуникации в процессе экспорта рекламы», «Анализ перевода реалий и культуронимов общественно-политической лексики», «Перевод газетных заголовков в аспекте коммуникации», «Переводческие аспекты газетно-публицистических материалов» и другие.

В заключении хотелось бы подчеркнуть, что при обучении иностранным языкам и, в частности, переводу как средству обеспечения адекватной коммуникации между представителями разных культур речь идёт о необходимости более глубокого изучения мира носителей языка, а не только самого языка, их менталитета, национального характера, образа жизни и так далее. Иными словами, кроме знаний правил грамматики и обладания словарным запасом необходимо знать как, когда, кому, при каких обстоятельствах сказать, а значит и перевести то или иное слово, принимая во внимание как данный предмет или реалии функционирует в мире изучаемого языка.

Я.И. Красовская

Витебская ордена «Знак Почета»

государственная академия ветеринарной медицины

e-mail: belyana17@mail.ru

УДК 811.133.1'373

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООНИМНЫМ КОМПОНЕНТОМ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Ключевые слова: фразеологизм, идиома, компонент-зооним, семантика, лингвокультурология, национально-культурная специфика.

В статье установлена роль зоонимов, выступающих как центральный компонент фразеологизмов французского языка. Приведены результаты семантико-компонентного анализа проанализированных единиц, выявлены наиболее употребительные зоонимные лексемы. Также рассмотрены специфические национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом во французском языке.